

PROTOKÓŁ

sporządzony w Paryżu dnia 11 listopada 1966 r.,

zmieniający artykuł IV Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 listopada 1966 r. sporządzony został w Paryżu Protokół zmieniający artykuł IV Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 roku.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole portant modification de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928, concernant les expositions internationales à été fait à Paris le 16 novembre 1966.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 8 czerwca 1968 roku.

LS Przewodniczący Rady Państwa:
M. Spychański

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les-Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 8 juin 1968.

LS Président du Conseil d'Etat:
M. Spychański

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst Protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

PROTOKÓŁ

sporządzony w Paryżu dnia 11 listopada 1966 r.

zmieniający artykuł IV Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r.

Przekład.

**PROTOKÓŁ ZMIENIAJĄCY ARTYKUŁ IV KONWENCJI
O WYSTAWACH MIĘDZYNARODOWYCH
PODPISANEJ W PARYŻU DNIA 22 LISTOPADA 1928 R.**

Rządy-Strony niniejszego Protokołu,

biorąc pod uwagę, że najkrótszy okres dzielący dwie wystawy powszechne, jaki jest określony w Konwencji z dnia 22 listopada 1928 r. o wystawach międzynarodowych, zmienionej Protokołem z dnia 10 maja 1948 r. (zwanej dalej Konwencją), został uznany za zbyt krótki zważywszy na wysokie koszty i złożone przygotowania techniczne związane z udziałem w takich wystawach,

pragnąc zmniejszyć w możliwie najkrótszym terminie częstość wystaw powszechnych przewidzianych przez Konwencję,

zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Artykuł 4 Konwencji zostaje uchylony i zastąpiony przez nowy artykuł 4 o następującej treści:

Częstość wystaw.

Częstość wystaw przewidzianych przez niniejszą Konwencję regulują następujące zasady:

1) Wystawy powszechne dzielą się na dwie kategorie:

pierwsza kategoria — wystawy powszechne, które składają na zaproszone kraje obowiązek budowy własnych pawilonów narodowych;

druga kategoria — wystawy powszechne, na których zaproszone kraje nie są uprawnione do budowy własnych pawilonów narodowych.

2) W ciągu piętnastu lat może być urządzona w tym samym kraju tylko jedna wystawa powszechna pierwszej kategorii; przerwa dziesięcioletnia powinna dzielić dwie wystawy powszechne jednej lub drugiej kategorii.

3) Jeśli chodzi o wystawy powszechne organizowane w różnych krajach, przerwa dzieląca te wystawy wynosi:

- a) sześć lat dla wystaw powszechnych pierwszej kategorii;
- b) cztery lata dla wystaw powszechnych drugiej kategorii tego samego rodzaju;
- c) dwa lata dla wystaw powszechnych drugiej kategorii, ale różnego rodzaju;
- d) dwa lata dla wystaw powszechnych pierwszej i drugiej kategorii.

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE IV
DE LA CONVENTION SIGNÉE A PARIS LE 22 NOVEMBRE
1928 CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que le délai minimum entre deux expositions générales spécifié dans la Convention du 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales modifiée par le Protocole du 10 mai 1948 (ci-après dénommée «La Convention») a été jugé trop court compte tenu des dépenses élevées et des préparatifs techniques complexes qu'entraîne la participation à ces expositions;

Désireux de réduire aussitôt que possible la fréquence des expositions générales visées par la Convention

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

L'article 4 de la Convention est abrogé et remplacé par l'article 4 suivant:

Fréquence des expositions.

La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée par les principes suivants:

1° Les expositions générales sont classées en deux catégories:

Première catégorie: Les expositions générales qui entraînent pour les pays invités l'obligation de construire des pavillons nationaux;

Deuxième catégorie: Les expositions générales pour lesquelles les pays invités ne sont pas autorisés à construire des pavillons nationaux.

2° Dans un même pays il ne peut être organisé, au cours d'une période de quinze années, qu'une exposition générale de première catégorie; un intervalle de dix années doit séparer deux expositions générales de l'une ou l'autre catégorie.

3° Lorsqu'il s'agit d'expositions générales organisées dans des pays différents, l'intervalle entre ces expositions est de:

- a) six ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie;
- b) quatre ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de même nature;
- c) deux ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de nature différente;
- d) deux ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie et de deuxième catégorie.

4) Terminy przewidziane w powyższych ustępach stosuje się do wszelkich wystaw powszechnych, bez względu na to, czy wystawy są organizowane przez rządy, które są lub nie są Stronami Konwencji.

5) Wystawy specjalne tego samego rodzaju nie mogą być jednocześnie urządzane na terytorium kilku Ukladających się krajów. Okres pięcioletni jest obowiązkowy dla powtórzenia wystaw w tym samym kraju. Jednakże Międzynarodowe Biuro Wystaw może w wyjątkowych wypadkach skrócić ten okres, nie więcej jednak niż do lat trzech, o ile będzie uważało, że uzasadnia to szybki rozwój tej lub innej gałęzi wytwórczości. Takie samo skrócenie okresu czasu może mieć zastosowanie do wystaw, które dotychczas odbywają się w niektórych krajach tradycyjnie w okresie krótszym od pięcioletniego.

6) Wystawy specjalne różnego rodzaju nie mogą odbywać się w tym samym kraju przed upływem trzymiesięcznej przerwy między nimi.

7) Bieg terminów określonych w niniejszym artykule rozpoczyna się z dniem efektywnego otwarcia wystawy.

Artykuł 2

1) Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu dla Rządów-Stron Konwencji w Paryżu od dnia 1 stycznia 1966 r. do dnia 31 grudnia 1966 r. włącznie. Rządy te mogą stać się Stronami niniejszego Protokołu przez:

- a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- b) notyfikowanie, po podpisaniu, Rządowi depozytariuszowi o dopełnieniu formalności przewidzianych przez ich konstytucje;
- c) przystąpienie do niego po dniu 31 grudnia 1966 r.

2) Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będą składane w archiwach Rządu Republiki Francuskiej.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu, w którym dwadzieścia Rządów stanie się jego Stronami na warunkach przewidzianych w artykule 2.

Artykuł 4

1) Poczawszy od dnia 30 czerwca 1966 r., nawet gdyby niniejszy Protokół nie wszedł w życie do tego czasu, każdy Rząd, który podpisał niniejszy Protokół lub przystąpił do niego, będzie mógł powiadomić Międzynarodowe Biuro Wystaw, że nie weźmie udziału w żadnej wystawie powszechnej, której zarejestrowanie zostało uniemożliwione przez wejście w życie niniejszego Protokołu.

2) Biuro poinformuje wszystkie Rządy-Strony Konwencji o każdej notyfikacji dokonanej na podstawie powyższego postanowienia i udostępni każdemu rządowi na jego życzenie, bez względu na to, czy jest on lub nie jest Stroną Konwencji, jak również na czyjekolwiek życzenie, listę państw, które dokonały takiej notyfikacji.

Artykuł 5

Po wejściu w życie niniejszego Protokołu każde nowe przystąpienie do Konwencji nakłada obowiązek przystąpienia do tego Protokołu.

Artykuł 6

Postanowienia niniejszego Protokołu nie mają zastosowania do zarejestrowania wystawy, co do której wnioski

4° Les délais prévus aux paragraphes précédents sont applicables à toutes les expositions générales sans distinguer suivant qu'elles sont organisées par des gouvernements parties ou non parties à la Convention.

5° Des expositions spéciales de même nature ne peuvent se tenir en même temps sur les territoires de plusieurs pays contractants. Un délai de cinq ans est obligatoire pour qu'elles puissent se renouveler dans un même pays. Toutefois, le Bureau international des Expositions peut réduire exceptionnellement ce dernier délai jusqu'à un minimum de trois années, lorsqu'il estime que cette mesure est justifiée par l'évolution rapide de telle ou telle branche de la production. La même réduction de délai peut être accordée dans le cas d'expositions traditionnellement organisées dans certains pays à intervalles inférieurs à cinq années.

6° Des expositions spéciales de nature différente ne peuvent avoir lieu dans un même pays à moins de trois mois d'intervalle.

7° Les délais fixés par le présent article sont comptés à partir de la date d'ouverture effective de l'exposition.

Article 2

1° Le présent Protocole sera ouvert à la signature de gouvernements parties à la Convention, à Paris, du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1966 inclusivement. Ces gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) en le signant sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) en notifiant, après signature, au Gouvernement dépositaire l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives;
- c) en y adhérant après le 31 décembre 1966.

2° Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle vingt gouvernements y seront devenus parties dans les conditions prévues par l'article 2.

Article 4

1° A partir du 30 juin 1966 et même si ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur à cette date, tout gouvernement signataire ou adhérent audit Protocole pourra notifier au Bureau international des Expositions qu'il ne participera à aucune exposition générale dont l'enregistrement aura été rendu impossible par l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2° Le Bureau informera tous les gouvernements parties à la Convention de toute notification effectuée en application du paragraphe 1 ci-dessus et tiendra à la disposition de tout gouvernement qui en ferait la demande, qu'il soit ou non partie à la Convention, ou de tout autre demandeur une liste de tous les pays qui auront effectué cette notification.

Article 5

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole toute accession nouvelle à la Convention entraînera obligatoirement adhésion au présent Protocole.

Article 6

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle ur

o jej zarejestrowanie został przyjęty przez Biuro przed posiedzeniem Rady Administracyjnej w dniu 17 listopada 1965 r.

Artykuł 7

1) Rząd Republiki Francuskiej powiadomi wszystkie Rządy, które są Stronami Konwencji, o każdym podpisaniu, ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu tego Protokołu, jak również o każdym przystąpieniu do niego oraz o dacie jego wejścia w życie.

2) Niniejszy Protokół zostanie złożony w archiwach Rządu Republiki Francuskiej, który prześle każdemu Rządowi sygnatariuszowi jego uwierzytelniony odpis.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Paryżu, dnia 16 listopada 1966 r.

demande aurait été retenue par le Bureau avant la réunion du Conseil d'administration du 17 novembre 1965.

Article 7

1° Le Gouvernement de la République Française informera tous les gouvernements membres de la Convention de toute signature, ratification, acceptation ou approbation de ce Protocole, de toute adhésion à ce dernier, ainsi que de sa date d'entrée en vigueur.

2° Ce Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 16 novembre 1966.